

VERTALINGEN

Aalbers, Job

Chaim Dasberg, Onze zielen hebben we zelfgered, april-mei 1986, 461-462, 3-10.
Vertaald uit het Hebreeuws.

Ahonen, L.

Maria Tarkiainen-Haggrén (onder pseudoniem Maria Jotuni), Tegen haar zin, december 1978, 373, 21-22.

I.s.m. N. Heijbroek. Vertaald uit het Fins. Oorspronkelijke titel: 'Vasten mielta' (1907),
uit: *Wanneer men gevoelens heeft*.

Eila Pennanen, Met z'n tweeën, december 1978, 373, 23-26.

I.s.m. N. Heijbroek. Vertaald uit het Fins. Oorspronkelijke titel: 'Kaksin' (1961).

Ameling, A.D.

A.P. Tjechhof, De goochelaars, april 1969, 257, 23-30.

Vertaald uit het Russisch.

Asscher, Maarten (1957)

Catherine Pozzi [Gedicht], Ave, november 2020, 876, 26-27.

Vertaald uit het Frans

Bakker, Kees

Alfonso Costafreda, [Gedichten], juni-juli 1992, 535-536, 25-27.

Vertaald uit het Spaans.

Salvador Espriu, [Gedichten], juni-juli 1992, 535-536, 23-24.

Vertaald uit het Spaans.

Alfonso Costafreda, [Gedichten], oktober 1992, 537-539, 31-32.

Vertaald uit het Spaans.

Beers, Paul

Sabine Vess, Bedelaar in dodetijd, december 1981, 409, 24-26.

I.s.m. Sabine Vess. Vertaald uit het Duits. Oorspronkelijke titel: Bettler in toter Zeit.

Sabine Vess, Hij is van papier, november 1982, 420, 25-26.

I.s.m. Sabine Vess. Vertaald uit het Duits. Oorspronkelijke titel 'Er ist aus Papier'.

Berge, H.C. ten

Motokiyo, Nishikigi. Een spel in twee bedrijven, juni-juli 1966, 227, 25-29.

Vertaald uit het Engels. Gebaseerd op de Vertaald uit het Japans van Ezra Pound.

Beth, Aaltje

Kalidasa, Aja en Indumati, november 1985, 456, 3-17.

Vertaald uit het Sanskriet.

Bezemer, J.W.

Grigori Pomerants, De rol van intellectuelen, november 1975, 336, 11-15.

Vertaald uit het Russisch.

Bindervoet, Erik

Liedteksten, januari 2009, 734, 46-49.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'Bohemian Rhapsody' van F.

Mercury en 'Good vibrations' B. Wilson & M. Love zijn voor de vertalingen afgedrukt.
Liedteksten, februari 2009, 735, 46-49.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'A Change is Gonna Come' van Sam Cooke en 'What's going on' van Marvin Gaye zijn voor de vertalingen afgedrukt.
Liedteksten, maart 2009, 736, 46-49.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'White Rabbet' G. Slick en 'Wuthering Heights' van K. Bush, zijn voor de vertalingen afgedrukt.
Liedteksten, april 2009, 737, 46-49.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'Blueberry Hill' van L.L. Stock, A. Lewis, V. Rose en 'Solsbury Hill' van P. Gabriel zijn voor de vertalingen afgedrukt.
Liedteksten, mei 2009, 738, 44-47.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'Give peace an chance' van Paul McCartney en John Lennon en 'Let 'em in' van Paul McCartney zijn voor de vertalingen afgedrukt.

Liedteksten, juni-juli 2009, 739-740, 60-63.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'You'll Never Walk alone' van Oscar Hammerstein II & Richard Rogers en 'We Are the Champions' van F. Mercury zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, augustus-september 2009, 741-742, 62-65.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'Dead End Street' van Ray Davies en 'God Save the Queen' van Paul Cook, Steve Jones, John Lydon, Glen Matlock zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, oktober 2009, 743, 46-49.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'Schooldays' van Chuck Berry en 'Another Brick in the Wall' van Pink Floyd zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, november 2009, 744, 46-49.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'Memories' Earth & Fire en 'Nothing Compares 2 U' van Sinéad O'Conner zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, december 2009, 745, 46-49.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'Happy Together' van The Turtles en 'River Deep-Mountain High' van Ike & Tina Turner zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, januari 2010, 746, 42-45.

I.s.m. Robbert-Jan Henkes. De Engelse originelen 'My way' Frank Sinatra en 'The End' van The Doors en zijn voor de vertalingen opgenomen.

Blankestijn, A.

Vijf Chinese grafgedichten: Tao Yuanming, Lu Ji, Miao Xi, februari 1986, 459, 35-38.
Vertaald uit het Chinees.

Bloem, Rein

Ezra Pound, Canto II, mei 1963, 190, 35-37.
Vertaald uit het Engels.

Boland, Hans

Anna Achmatova, Geboortegrond, november 1982, 420, 22-24.
Vertaald uit het Russisch.

Bommeljé, Bastiaan

Zinni, Anthony, Waarom wij faalden: Onze tien vergissingen in Irak, juni-juli 2004, 679-680, 3-12.

Verkorte versie van de rede van de Amerikaanse generaal b.d. Anthony Zinne, voormalig commandant van U.S. Central Command, gehouden op 12 mei 2004 in

Washington, D.C. Vertaald uit het Amerikaans.

Bouazza, Hafid (1970)

Vijf woestijngedichten, december 2002, 661, 4-8.

Arabische poëzie van Al-Hoetai'a (gest. 650), Al-Akhtal (640-710) en twee anonieme gedichten.

De prins der Arabische dichters, oktober 2003, 671, 5-7.

Twee titelloze gedichten van Imroe'oe 'l-Qays (gest. 565). Vertaald uit het Arabisch.

'Ik verafschuw voldaanheid zelfs die van de lachende wolk', juni-juli 2006, 703-704, 77-79.

Abu al-'Alaa' al-Ma'arri, (973-1057) vertaald uit het Arabisch en met uitleg (p. 79).

Acht minnezangen, december 2007, 721, 3-8.

Al-Djahiz (776-868), vertaald uit het Arabisch en geannoteerd door Hafif Bouazza.

Biografische notitie, 7. Aantekeningen, 7-8.

Vier gedichten van Adrian Brown, december 2008, 733, 45-48.

'De stemmingen van mijn lief hadden hun vier seizoenen', 45

'Jouw afwezigheid holt een nis in mijn hart uit', 46

Herfstkatapult: 'Riskant is het nu om te lopen', 46

De beproeving van een lezer: 'Aanzienlijk het bedrag dat ik betaalde voor deze delen', 47

Vertaald uit het Engels. De Engelse originelen zijn onder de vertalingen afgedrukt.

Mare, Walther de la, Gedichten, februari 2009, 735, 21-24.

De schone slaapster: 'De geur van braam vult de lucht', 22

Vaar wel: 'Wanneer ik zal liggen waar duisterschaduw', 24

De originelen 'The Sleeping Beauty' en 'Fare Well' zijn voor de vertalingen afgedrukt.

Vertaling uit het Engels.

Brugman, Jan

Imr al-Qays, M_allaqa, oktober 1970, 275, 5-9.

Vertaald uit het Arabisch.

Capelleveen, Paul van

Alfred Lichtenstein, Vrouwen en vet, november 1991, 528, 28-29.

Vertaald uit het Duits.

Constandse, Dana

Vier raadselverzen uit het Oud Engelse Exeter Book, oktober 1990, 515, 30-32.

Vertaald uit het Engels.

Crevel, Maghiel van

Wang Jiaxin, [Gedichten], maart 1990, 508, 18-23.

Vertaald uit het Chinees.

Bei Dao, [Gedichten], november 1991, 528, 26-27.

Vertaald uit het Chinees.

Dessaur, C.I.

Henrik Nordbrandt, [Gedichten], april 1967, 235, 19-20.

Onder pseudoniem Andreas Burnier. Vertaald uit het Deens.

Diels, Joris

Arthur Rimbaud, Le Bateau Ivre, januari 1965, 210, 28-30.

Vertaald uit het Frans.

Dijkstra, M.

Eugenio Montale, Oude regels, januari 1989, 494, 28-31.
Onder pseudoniem Eva Gerlach. Vertaald uit het Italiaans.

Drift, M. van der

Juan Goytisolo, In memoriam F.F.B. (1892-1975), april 1976, 341, 3-6.
I.s.m. R. Lo-Sjoe. Vertaald uit het Spaans.

Eijkelboom, Jan

Seamus Heaney, [Gedichten], februari 1992, 531, 11-14.
Vertaald uit het Engels.

Ellemers-Etzioni, T.

Amnon Sjasosj, Optische biografie, oktober 1980, 395, 17-18.
Vertaald uit het Hebreeuws.

Eybers, Elisabeth (1915-2007)

[Gedichten], juni-juli 2006, 703-704, 8-11.

Voetje vir voetje: Voetje vir voetje word mens immigrant..., 8

Step by step: 'You learn migration step by step, you see', 9

Ontheemde: Hier, in die vreemde, en sonder 'n masker aan...', 10

Homelessness: 'In this strange land, unshielded by a mask...', 11

Niet eerder gepubliceerde vertalingen door Elisabeth Eybers van haar oorspronkelijke Afrikaanse gedichten 'Voetje vir voetje' (*Kruis of munt*, 1973 en *Versamelde gedigte*, 2004) en 'Ontheemde' (*Dryfsand*, 1985 en *Versamelde gedigte*, 2004)

Fischer-Kunst, S.

Hugo von Hofmannsthal, [Fragment uit: De dood van Titiaan], december 1976, 349, 40-41.
Vertaald uit het Duits. Oorspronkelijke titel: Der Tod des Tizian.

Edna Millay, [Gedichten], december 1976, 349, 41-42.

Vertaald uit het Engels.

Rainer Maria Rilke, De woorden van den engel, december 1976, 349, 39.

Vertaald uit het Duits. Oorspronkelijke titel: Die Worte des Engels.

Freiligrath, F.

Fazil Abdoelovitsj Iskander, De ondankbare misdadiger (Verhaal van een employé der spoorwegpolitie), maart 1967, 234, 22-26.

Vertaald uit het Russisch.

Guépin, J.P.

Janus Secundus of Joannes Everaerts (1511-1536), [Gedichten], 17-01-1963, 186, 40-45.
Vertaald uit het Latijn.

Arthur Rimbaud, Le Bateau Ivre, november 1964, 208, 26-31.

Vertaald uit het Frans.

Epigrammen uit de Anthologia Palatina, juni-juli 1968, 247-248, 40-44.

Vertaald uit het Latijn.

Propertius, liefdesgedichten in grote stijl, maart 1969, 256, 21-24.

Vertaald uit het Latijn.

Heijbroek, N.

Maria Tarkiainen-Haggrén (onder Maria Jotuni), Tegen haar zin, december 1978, 373, 21-22.

I.s.m. L. Ahonen. Vertaald uit het Fins. Oorspronkelijke titel: 'Vasten mielta' (1907), uit:
Wanneer men gevoelens heeft.

Eila Pennanen, Met z'n tweeën, december 1978, 373, 23-26.

I.s.m. L. Ahonen. Vertaald uit het Fins. Oorspronkelijke titel: 'Kaksin' (1961).

Henkes, Robbert-Jan

Liedteksten, januari 2009, 734, 46-49.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'Bohemian Rhapsody' van F. Mercury en 'Good vibrations' B. Wilson & M. Love zijn voor de vertalingen afgedrukt.

Liedteksten, februari 2009, 735, 46-49.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'A Change is Gonna Come' van Sam Cooke en 'What's going on' van Marvin Gaye zijn voor de vertalingen afgedrukt.

Liedteksten, maart 2009, 736, 46-49.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'White Rabbet' G. Slick en 'Wuthering Heights' van K. Bush, zijn voor de vertalingen afgedrukt.

Liedteksten, april 2009, 737, 46-49.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'Blueberry Hill' van L.L. Stock, A. Lewis, V. Rose en 'Solsbury Hill' van P. Gabriel zijn voor de vertalingen afgedrukt.

Liedteksten, mei 2009, 738, 44-47.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'Give peace an chance' van Paul McCartney en John Lennon en 'Let 'em in' van Paul McCartney zijn voor de vertalingen afgedrukt.

Liedteksten, juni-juli 2009, 739-740, 60-63.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'You'll Never Walk alone' van Oscar Hammerstein II & Richard Rogers en 'We Are the Champions' van F. Mercury zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, augustus-september 2009, 741-742, 62-65.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'Dead End Street' van Ray Davies en 'God Save the Queen' van Paul Cook, Steve Jones, John Lydon, Glen Matlock zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, oktober 2009, 743, 46-49.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'Schooldays' van Chuck Berry en 'Another Brick in the Wall' van Pink Floyd zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, november 2009, 744, 46-49.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'Memories' Earth & Fire en 'Nothing Compares 2 U' van Sinéad O'Conner zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, december 2009, 745, 46-49.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'Happy Together' van The Turtles en 'River Deep-Mountain High' van Ike & Tina Turner zijn voor de vertalingen opgenomen.

Liedteksten, januari 2010, 746, 42-45.

I.s.m. Erik Bindervoet. De Engelse originelen 'My way' Frank Sinatra en 'The End' van The Doors en zijn voor de vertalingen opgenomen.

Hesselink, Krijn Peter(1976)

Breyten Breytenbach: De innerlijke duisternis, oktober 2016, 827, 3-12.

Toespraak ter herinnering van André P. Brink, gehouden bij diens herdenkingsdienst op 2 maart 2015

Heytze, Ingmar

[Gedichten], november 2006, 708, 14-15.

Thunderbirds are Go: 'Het eiland van de miljadair-filantroop', 14

De Feiten: 'Om eerlijk te zijn, werkte de dwerg in een gokhal', 15

Vertaald uit het Engels. Met dank aan Robert Dorsman voor zijn vertaaladviezen. De Engelse originelen van Mark Haddon zijn onder de vertalingen afgedrukt.

Hinrichs, Jan Paul

Nikolaj Morsjen, Vijf gedichten, augustus-september 1983, 429-430, 26-28.

Vertaald uit het Russisch.

Ivan Venediktovitsj Matveev (onder Ivan Elagin), Zes gedichten, maart 1984, 436, 33-35.

Vertaald uit het Russisch.

Hogen Esch, Ochrid

Helen Vendler, De poëzie van A.R. Ammons, februari 1983, 423, 22-30.

Vertaald uit het Engels.

Hoofdakker, R.H. van den

Paul McCartney & John Lennon, The Fool on the hill, maart 1969, 256, 28-29.

Onder pseudoniem Rutger Kopland. Vertaald uit het Engels.

Huff, Philip (1984)

Lucile Clifton, 1994, juni-juli 2015, 811-812, 27.

Vertaald uit het Engels. Het origineel '1994' is voor de vertaling afgedrukt.

Maureen N. McLane, Voor jou, juni-juli 2015, 811-812, 29.

Vertaald uit het Engels. Het origineel 'For you' is voor de vertaling afgedrukt.

Tennessee Williams, Jouw verblinde hand, juni-juli 2015, 811-812, 31.

Vertaald uit het Engels. Het origineel 'Your Blinded Hand' is voor de vertaling afgedrukt.

Brendan Constantine, De behoeften van de velen, december 2015, 817, 49.

Vertaald uit het Engels. Het origineel 'The Needs of the Many' is voor de vertaling afgedrukt.

Sylvia Plath, Liefdeslied van dwaze meid, februari 2017, 831, 8-9.

Vertaald uit het Engels. Het origineel 'Mad Girl's Love Song' is voor de vertaling afgedrukt.

Robert Bringham, Deze gedichten, zei ze, februari 2017, 831, 10-11.

Vertaald uit het Engels. Het origineel 'These Poems, She Said' is voor de vertaling afgedrukt.

Donald Hand, Bedroefde Haiku, maart 2017, 832, 17-18.

Vertaald uit het Engels. Het origineel 'Distressed Haiku' is voor de vertaling afgedrukt.

Les Murray, Een doodgewone regenboog, maart 2017, 832, 21-22.

Vertaald uit het Engels. Het origineel 'An Absolutely Ordinary Rainbow' is voor de vertaling afgedrukt.

Idema, W.L.

Feng Meng-Long, De hartstochtelijke Zhou Sheng-Xian zet de Fan-Lou op stellen, oktober 1974, 323, 31-42.

Vertaald uit het Chinees.

Cui Hao, De Toren van de Gele Kraan, juni-juli 1975, 331-332, 56-58.

Vertaald uit het Chinees.

Feng Meng-Long, Prefect Kuang wijst vonnis inzake kinderlijkje, augustus-september 1975, 333-334, 43-54.

Vertaald uit het Chinees.

Hanshan, De armoe en rijkdom van de kluizenaar, januari 1976, 338, 21-24.

Vertaald uit het Chinees.

Feng Meng-Long, De witte valk van jonge meester Cui lokt heksen aan, februari 1977, 351, 35-46.

- Vertaald uit het Chinees.
 Yuan Zhen, Het verhaal Ying Ying, oktober 1978, 371, 35-42.
 Vertaald uit het Chinees.
 Vier verhalen uit de Tang: Chen Xuanyou, De uitgetreden ziel; Li Gongzuo, De oude vrouw Feng uit Lujiang; Meng Qi, Cui Hu; Xue Yongruo, Cui Tao, maart 1979, 376, 29-33.
 Vertaald uit het Chinees.
 Liu Zongyuan, Drie knotverzen, januari 1980, 386, 33.
 Vertaald uit het Chinees.
 Bai Xingjian, De geschiedenis van Li Wa, mei 1980, 390, 22-29.
 Vertaald uit het Chinees.
 'guzici' (trommellied), Het rendez-vous van woerd en eend trouw tot in de dood, april 1981, 401, 18-28.
 Vertaald uit het Chinees.
 Chen Hong, De geschiedenis van het eeuwig verdriet, april 1982, 413, 5-8.
 Vertaald uit het Chinees.
 Bai Juyi, Het lied van het eeuwig verdriet, april 1982, 413, 8-10.
 Vertaald uit het Chinees.
 Pei Xing, Nie Yinniang, juni-juli 1983, 427-428, 16-18/18-19.
 Vertaald uit het Chinees.
 Pei Xing, De bruid uit het keizersgraf, juli-augustus 1984, 440-441, 52-54/56-58.
 Vertaald uit het Chinees.
 Bai Juyi, [Gedichten], oktober 1984, 443, 30-31.
 Vertaald uit het Chinees.
 Bai Juyi, [Gedichten], november 1984, 444, 38-42.
 Vertaald uit het Chinees.
 Chinese kwatrijnen: Li Shen, Chen Tao, Jia Dao, Lu Lun, Wang Jian en Jiang Wei, maart 1985, 448, 20.
 Vertaald uit het Chinees.
 Wang Wei, Zes gedichten, augustus-september 1985, 452-453 [453-454], 53-54.
 Vertaald uit het Chinees.
 Gedicht van Mulan, november-december 1986, 468-469, 66-67.
 Vertaald uit het Chinees.
 De vrouw van Jiao Zhongqing, oktober 1988, 491, 28-29/29-35.
 Vertaald uit het Chinees.
 Dicht van de zwaluw, juli-augustus 1989, 500-501, 40-50.
 Vertaald uit het Chinees.
 Bai Juyi, Ballade van het zuidoosten, oktober 1990, 515, 9-15.
 Vertaald uit het Chinees.
 Bai Juyi, Het bezoek aan het Klooster van Verlichting tot Waarheid, juni-juli 1991, 523-[524], 46-54.
 Vertaald uit het Chinees.
 Bai Juyi, Mijn teruggetrokken leven in een dorp aan de wei, mei 1992, 534, 18-23.
 Vertaald uit het Chinees.

Jeltema, Margarieta

- Cesare Pavese, [Gedichten], februari 1990, 507, 32-33.
 Vertaald uit het Italiaans.

Kool-Smit, Joke

- Paul Adeline, Vergeten groep in Algerije, 23-03-1960, 045, 6-7.
 Vertaald uit het Frans. Ook de andere artikelen van Adeline zijn door Joke Smit vertaald.

Kuik, Dirkje

Yeats, De ballade van Moll Magee, december 1967, 241, 26-27.

Onder haar vorige naam William D. Kuik. Vertaald uit het Engels.

Kunst, Jos

Louis MacNeice, Drie gedichten, november 1982, 420, 18-21.

Vertaald uit het Engels. Uit: *Collected poems* (1966).

Gérard de Nerval [= Gérard Labrunie], Drie sonnetten, maart 1987, 472, 40-43.

Vertaald uit het Frans.

Lechner, J.

Augusto Roa Bastos, De vuilnisbelt, april 1971, 281, 20-21.

Vertaald uit het Spaans.

Jose Angel Valente, [Gedichten], juni-juli 1971, 283-284, 45-48.

Vertaald uit het Spaans. Uit: *La memoria y los signos* (1966).

Jorge Luis Borges, [Gedichten], augustus-september 1971, 285-286, 42-45.

Vertaald uit het Spaans

Lehman, L.Th.

Lorca, García, Slaapwandelaars romance, januari 2009, 734, 6-8.

'Romance Sonámbulo' uit de bundel *Romancero Gitano* (1928) vertaald uit het Spaans.

Storni, Alfonsina, Portret van Garcia Lorca, januari 2012, 770, 13.

Vertaling uit het Spaans van 'Retrato de Garcia Lorca'

Lo-Sjoe, R.

Juan Goytisolo, In memoriam F.F.B. (1892-1975), april 1976, 341, 3-6.

I.s.m. M. van der Drift. Vertaald uit het Spaans.

Storni, Alfonsina, [Gedichten], maart 2011, 760, 28.

Vertaald uit het Spaans.

Maaren, Nelleke van

Heinrich von Kleist, Over het marionettentheater, april 1984, 437, 13-16.

Vertaald uit het Duits. Oorspronkelijke titel: *Über das Marionettentheater* (1810).

Marsman, H.J.

Marianne Moore, Tom Fool, december 1963, 197, 23-25.

Onder pseudoniem J. Bernlef. Vertaald uit het Engels.

Martin, Willy (1941)

Louise Glück, De parabel van de zwanen, april 2021, 881, 41-42.

Louise Glück, Het lied van Penelope, oktober 2021, 887, 47.

Louise Glück, Stille avond, oktober 2021, 887, 48.

Mordegaai, Lev

Literatuur als moreel laboratorium, april 2018, 845, 3-12.

Abraham B Yehoshua: bewerkte versie van de rede 'Literature as a Moral Laboratory' bij de acceptatie van de Premio Internazionale "Antonio Feltrinelli" per la Narrativa.

Mykels, Carole

Kurt Löb, [Fragmenten uit: *Buchillustration-heute* (1984)], augustus-september 1992, 537-538, 12.

Vertaald uit het Duits.

Nowak, Richard

Pantelejmon Sergejewitsj Romanov, Technische termen, juni-juli 1985, 450-451 [451-452], 39-41.

Vertaald uit het Russisch.

Wisława Szymborska, [Gedichten], maart 1986, 460, 38-40.

Vertaald uit het Pools. Uit: *Honderd vreugden* (1967).

Ewa Lipska, [Gedichten], mei-juni 1990, 510-511, 23-25.

Vertaald uit het Pools. Uit: 'Nieuwe gedichten' van de bundel *Keuze uit de gedichten 1967-1986*.

Otten, Roel

Tawfiq al-Hakîm, De martelaar, oktober 1989, 503, 16-20.

Vertaald uit het Arabisch.

Peereboom, J.J. (1924)

Bernard Crick, De moeder der parlementen in last, 06-01-1960, 034, 4-6.

Vertaald uit het Engels. Peereboom vertaalde ook de latere bijdragen van Bernard Crick.

Gene M. Moore & Olga Amsterdamska, Van cowboys en bureaucraten. Enkele gedachten over Amerikaanse en Nederlandse universiteiten, april 1993, 545, 14-17.

Vertaald uit het Engels.

Piebenga, G.A.

Svava Jakobsdóttir, Keuken op maat, oktober 1975, 335, 26-29.

Vertaald uit het IJslands. Oorspronkelijke titel 'Eldhús eftir máli' uit: *Veizla undir gróótvegg, sögur* (1967).

Pol, Barber van de (1944)

March, Michael, [Gedichten], juni-juli 2011, 763-764, 64.

Vertaling uit het Engels van 'The future' door Barber van de Pol op blz. 65.

Pompe, Katelijn

Evgeni Zamjatin, Een drama van tien minuten, november 1991, 528, 30-32.

Vertaald uit het Russisch.

Posthuma, Ard

José de Heredia, [Gedichten], december 1994, 565, 18-21.

Vertaald uit het Frans. Uit: *Les Trophees* (1893).

Raven, Wim

Nagib Mahfoez, Zabalawi, augustus-september 1976, 345-346, 37-43.

Vertaald uit het Arabisch. Oorspronkelijke titel: 'Zabaláwi'. Voor het eerste verschenen in *al-Ahrám* (1961), voorts gebundeld in *Doenja Allah* (1963, Gods wereld).

Reve, Karel van het (1921-1999)

Andrej Amalrik, Oost-West. Een dialoog in Soezdal, juni-juli 1969, 259-260, 8-25.

Vertaald uit het Russisch. Gedateerd: 1963, Moskou.

Rijk, J.J.D.

Claude Engelbach, Brief uit Parijs, 17-02-1960, 040, 7.

Vertaald uit het Frans.

Ruitenbeek, K.

Lu Xun, Fan Ainong, maart 1984, 436, 36-42.

Vertaald uit het Chinees.

Lu Xun, Het witte licht, februari 1985, 447, 30-32.

Gedateerd: juni 1922. Vertaald uit het Chinees.

Schepel, Selma

[Tablet 104 van de Sjumma alu], november 1993, 552, 36-39.

Vertaald uit het spijkerschrift.

Slauerhoff, J.

Alfred Jarry, La Chanson du Décervelage, december 1966, 231, 3-9.

Vertaald uit het Frans.

Schwartz, Loekie

Gary Schwartz, Het land van Nixon, of You can't cheat an honest land, maart 1975, 328, 3-15.

Vertaald uit het Engels.

Smits, Ivo

Prins _tsu (663-686), [Gedichten], april 1992, 533, 6-10.

Vertaald uit het Chinees.

Verstegen, Livia

Ramón Gómez de la Serna, Greguerías, oktober 1985, 455, 24-25.

Vertaald uit het Spaans.

Ramón Gómez de la Serna, Greguerías, april 1987, 473, 36-39.

Vertaald uit het Spaans.

Federico Garcia Lorca, Twee gedichten, september 1988, 490, 32-33.

Vertaald uit het Spaans.

Federico Garcia Lorca, Twee gedichtenj, anuari 1989, 494, 32-33.

Vertaald uit het Spaans.

Federico Garcia Lorca, Santa Lucía en San Lázaro, april 1989, 497, 21-24.

Vertaald uit het Spaans.

Dámaso Alonso, Zuivere gedichten, februari 1990, 507, 19-22.

Vertaald uit het Spaans. Uit: *Poemas Puros*.

Ramón Gómez de la Serna, Greguerías, januari 1992, 530, 27-28.

Vertaald uit het Spaans.

Verstegen, Peter

Michael March, [gedicht], december 2011, 769, 34.

Vertaald uit het Engels. Het origineel afgedrukt op blz. 34.

Vess, Sabine

Sabine Vess, Bedelaar in dodelijk, december 1981, 409, 24-26.

I.s.m. Paul Beers. Vertaald uit het Duits. Oorspronkelijke titel: Bettler in toter Zeit.

Sabine Vess, Hij is van papier, november 1982, 420, 25-26.

I.s.m. Paul Beers. Vertaald uit het Duits. Oorspronkelijke titel 'Er ist aus Papier'.

Vos, Mieke de (1961)

Ode I, november 2020, 876, 17-19.

Vertaling van Albius Tibullus uit Elegieën, boek 1

Vrient, Johan de

Heinrich Heine, Invalletjes en visioenen, november 1991, 528, 44-45.

Vertaald uit het Duits.

Vries-Bovée, E. de

Federico Garcia Lorca, Ode aan Salvador Dali (1926), april 1989, 497, 25-27.

Vertaald uit het Spaans.

Waard, Elly de ((1940))

[Gedichten van Amy Clampitt], mei 2019, 858, 21-24.

Of beschouw Prometheus (Consider Prometheus' uit The Kingfisher, 1969):

1 'Zou Prometheus, vloekend aan zijn rots', 21-22

2 'Hoe zouden deze grote walvisachtigen, *Houyhnhnm*', 22

Zondagsmuziek ('Sunday Music' uit: The Kingfisher, 1969): 'De barokke naaimachine van Georg Friedrich', 23-24

Walraven, B.C.A.

[Zes gedichten], januari 1986, 458, 38-39.

Vertaald uit het Koreaans.

Wessel, Marleen

Arthur Mitzman, Monnik of hoveling? Sociale waarden en de toekomst van de geesteswetenschappen, augustus-september 1997, 597-598, 7-19.

Vertaald uit het Engels. Oorspronkelijk geschreven als 'Monk or Courtier? Social Values and the Future of the Humanities' voor het congres 'Social Values and the Responsibilities of the Historian (19-24 juni 1997), georganiseerd door het Huizinga Instituut. Tevens niet-officiële afscheidsrede als hoogleraar Nieuwe Geschiedenis UvA. Wetenschappelijke onpartijdigheid als bron van sociale veranderingen en wetenschappelijk bureaucratische specialisme als bestending van de maatschappelijke samenhang in drie geesteswetenschappelijke kwesties.

Witkamp, J.J.

Walied Ichlasi, Dood in de namiddag, maart 1973, 304, 33-34.

Vertaald uit het Arabisch. Oorspronkelijke titel: 'Ba'd az-Zuhr al-Mayyit' uit *Qisas* (1963).

Woltz, W.

Donald Bloch, De zittingen, april 1991, 521, 21-25.

Vertaald uit het Engels.

Zürcher, Erik-Jan

Sait Faik Abasiyanik, Het buurtcafé, januari 1976, 338, 25-28.

Vertaald uit het Turks.

Orhan Veli Kanik, [Gedichten], september 1986, 466, 24-29.

Vertaald uit het Turks.

Anoniem

A.S. Poesjkin, Het schot, oktober 1974, 323, 3-10.

Vertaald uit het Russisch. Oorspronkelijke titel: *Vystrel* (1830).